



La metarreflexión de la traductología brasileña en *Meta* y *TTR*: 1990-2012*

Raúl Ernesto Colón Rodríguez

rcolo036@uottawa.ca

Universidad de Ottawa

Resumen:

La traductología brasileña ha recorrido un largo camino desde sus inicios hasta el presente. Desde los textos fundadores de Haroldo y Oswaldo de Campos hasta hoy, los traductólogos brasileños han ido labrando un sostenido reconocimiento internacional. Desde Canadá la traductología producida en Brasil se observa con mucho interés. Ese es quizás el principal motivo por el cual ya desde 1990 y hasta el presente, en las dos más reconocidas revistas traductológicas canadienses, autores brasileños han tenido un espacio de preferencia. En este artículo vamos a analizar las reflexiones que sobre sí mismos, su trabajo y la evolución de la disciplina en Brasil, han hecho los traductólogos y traductores brasileños en las dos revistas arriba mencionadas, mostrando el avance de los estudios de la traducción en Brasil, a través de la metarreflexión de sus propios agentes y sugiriendo que tanto los profesionales como los estudiosos de la traducción de ambos países han venido allanando el camino hacia una amplia colaboración académica en las Américas, donde escuchar y leer la voz del Otro es una prioridad.

Palabras clave: traductología brasileña; Haroldo y Augusto de Campos; traductólogos.

Resumo:

Os Estudos de Tradução no Brasil já percorreram um longo caminho desde os seus primórdios até o presente. A partir dos textos fundadores de Haroldo e Augusto de Campos, até hoje, os acadêmicos brasileiros foram adquirindo um reconhecimento internacional constante. Do Canadá, os Estudos de Tradução produzidos no Brasil são observados com grande interesse. Essa é talvez a principal razão porque de 1990 até o presente, nos dois jornais mais reconhecidos dos Estudos de Tradução no Canadá, autores brasileiros canadenses tiveram um espaço privilegiado. Neste artigo, vamos analisar as reflexões que sobre si mesmos, os seus trabalhos e a evolução da disciplina no Brasil, fizeram os acadêmicos e tradutores brasileiros nas duas revistas acima mencionadas, mostrando o progresso dos Estudos de Tradução no Brasil, através a metarreflexão do seus próprios agentes e sugerindo que ambos os profissionais e os estudantes de tradução de ambos países foram abrindo o caminho para uma grande colaboração acadêmica nas Américas, onde ouvir e ler a voz do Outro é uma prioridade.

Palavras-chave : Estudos da Tradução no Brasil. Haroldo e Augusto de Campos. Acadêmicos dos Estudos de Tradução.

Abstract:

Brazilian translation studies, from their beginnings until the present day, have come a long way. From the foundational texts of Haroldo and Augusto de Campos, until today, Brazilian translation scholars had built a sustained international acknowledgement. From Canada's point of view, Brazilian translation scholars production is of utmost interest, that may be the main reason to explain why from 1990 to the present day, in the two most important Canadian translation studies

*Este artículo se enmarca dentro del proyecto de Investigación "Recherche et repérage de données bibliographiques dans la revue de la traductologie brésilienne Cadernos de tradução" (Investigación y localización de datos bibliográficos en la revista de la traductología brasileña Cadernos de tradução).
Supervisor Clara Foz

journals, Brazilian authors have held a place of choice. In this article we will examine Brazilians scholars' analysis about themselves, their work, and the evolution of the discipline in their country, in the two mentioned Canadian journals. Those texts show us the progress in Brazilian translation studies as a result of metareflexion of their own agents; they also suggest that either practitioners and translation scholars in both countries, have been preparing the path for a widespread academic collaboration in the Americas, where reading and listening to the voice of the Other and listening is a priority.

Key-words: Brazilian Translation Studies; Haroldo & Augusto de Campos, Translation Studies Scholars

Résumé

La traductologie brésilienne a parcouru un long chemin, de ses débuts jusqu'à nos jours. Des textes fondateurs d'Haroldo et Augusto de Campos à aujourd'hui, les traductologues brésiliens ont acquis une reconnaissance internationale soutenue. Depuis le Canada, la traductologie produite au Brésil est observée avec beaucoup d'intérêt. C'est peut-être la raison principale pour laquelle déjà à partir de 1990 et jusqu'à nos jours, dans les deux plus importantes revues traductologiques canadiennes, des auteurs brésiliens ont occupé un espace de choix. Dans notre article, nous analyserons les réflexions que les traductologues et les traducteurs brésiliens dans les deux revues mentionnées ci-dessus ont fait sur eux-mêmes et leur travail, et sur l'évolution de la discipline au Brésil. Ces textes nous montrent l'avancement des études de la traduction au Brésil, à travers la métaréflexion de leurs propres agents et ils suggèrent également qu'autant les professionnels de la traduction que les chercheurs de notre discipline dans les deux pays, ont préparé le chemin d'une vaste collaboration académique dans les Amériques, où écouter et lire la voix de l'Autre est une priorité.

Mots-clés : traductologie brésilienne ; Haroldo et Augusto de Campos ; traductologues

1. Introducción

"Da teorização nasce a conscientização (awareness). É a partir da conscientização que se faz uma prática verdadeiramente profissional, não escolar" (Aubert, 2003:14-15)¹.

La traducción es una actividad de relevante y de creciente importancia en Brasil. La traductología brasileña no lo es menos, como lo demostró fehacientemente el XI congreso internacional de la ABRAPT² y V congreso internacional de traductores, celebrado en Florianópolis, estado de Santa Catarina, Brasil, del 23 al 26 de septiembre del 2013, con una participación que sobrepasó las 1500 personas. La traductología ya se encuentra bien establecida en el más grande de los países sudamericanos, con una red de universidades que la enseñan y una serie de publicaciones que dan buena fe de ello³. Pero esa expansión no se limita a Brasil, hace ya más de dos décadas,

¹ "De la teorización nace la concientización (awareness). Es a partir de la concientización que se hace una práctica no escolar, sino verdaderamente profesional". (Salvo mención de lo contrario, todas las traducciones de cualquier idioma al español, son responsabilidad del autor de este artículo).

² Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução.

³ Entre las universidades con programas de posgraduación se destacan: la USP (São Paulo), la UFSC (Florianópolis, Santa Catarina), la UFRGS (Porto Alegre, Rio Grande do Sul), la UGF (São Paulo), la UnB (Brasília), la UFMG (Minas Gerais), etc. Ver además: <www.lexicool.com/courses_brazil.asp?IL=1>. Entre las publicaciones traductológicas, las más conocidas son: *Cadernos de Tradução* (UFSC); *Cadernos de literatura em tradução* (USP); *TradTerm* (USP);

traductólogos y sobre todo traductólogas brasileñas vienen publicando en revistas de otros países. Entre ellas, las dos revistas canadienses aquí estudiadas han sido una plaza privilegiada para estos autores.

En este artículo pretendemos hacer un balance parcial de lo que en y desde Canadá se conoce sobre la traductología brasileña a través de sus propios gestores, sumando a ello nuestras apreciaciones del contexto nacional, regional e internacional en que estos avances tienen lugar. Todo ello debe permitirnos esbozar en las conclusiones algunas de las líneas de desarrollo futuro de la disciplina en Brasil, y sobretodo fomentar el interés y la consulta de tan pujante actividad académica por todos los interesados.

2. La metarreflexión traductológica brasileña en Canadá

El concepto *metarreflexión* no ha sido definido por los más reconocidos diccionarios de las cuatro principales lenguas de las Américas. Ni en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia (22^{da} edición, 2001), ni en el *Canadian Oxford Dictionary* (Second edition, 2004), ni en el *Nouveau Petit Robert* (grand format, 2010), ni siquiera en el prolijo y bien documentado *Dicionário Aurélio da língua portuguesa* (5^a edição, 2010), aparece el término. Pero hoy por hoy, nos queda siempre el recurso a Internet. Una definición de interés la encontramos en la página *La conjugaison* de la publicación francesa *Le Nouvel Observateur*. Allí nos dicen que el término es usado en el ámbito de la psicología y que constituye *la percepción que se tiene de la propia reflexión*⁴. Para nosotros metarreflexión es entonces un proceso constante y continuo de observación, análisis, interpretación y reinterpretación de la percepción que se tiene de la propia reflexión, en nuestro caso traductológica. Con esa visión abordaremos el tema elegido, así como también siguiendo el sentido de lo expuesto por Cronin en favor de una práctica reflexiva de la traducción, es decir *translation as reflexion, rather than reflection* (Cronin, 2003). Idea que el mismo autor complementa en un texto más reciente, continuidad del primero:

"in translation we have the creation of some form of shared sense, some degree of commonality, which gives substance to the idea of translation as not the uncovering of a universal substrate, waiting to be revealed, but the contingent construction of bottom-up commonality. It is in this conflicted sense that translation can provide a way of thinking about contemporary multilingual and multicultural societies in globalized settings in a way that moves beyond revealed universalism and schismatic relativism" (Cronin, 2013: 501).

Por cuanto tanto Brasil como Canadá son sociedades que se asumen en sus respectivas condiciones de entidades multilingües y multiculturales, ellas comparten, como sugiere aquí Cronin en un sentido global, una cierta *comunidad en la emergencia desde abajo* en la cual participa la traducción. Ello justifica, desde nuestro punto de vista, la afinidad

Tradução & Comunicação. Revista Brasileira de Tradutores (Centro Universitário Anhanguera de São Paulo); *Belas Infieis* (UnB), *In-Traduções* (UFSC), etc.

⁴ "en psychologie, perception que l'on a de sa propre réflexion". Ver: <la-conjugaison.nouvelobs.com/definition/metareflexion.php> (Página consultada el 11 de marzo del 2014).

entre la traductología de uno y otro país de las Américas. Ese será entonces el punto de partida de este estudio.

Veamos ahora algunas cifras. La metarreflexión traductológica brasileña en las publicaciones canadienses que constituyen el objeto del presente estudio está compuesta, desde nuestro punto de vista, por un total de 16 artículos y 2 reseñas de publicaciones⁵. El número de autores por género implicados es de 20 autoras y 2 autores, para un 90% las primeras y 10% los segundos. Estos son totales parciales, pues constituyen una selección de entre 50 artículos y reseñas, redactados por 49 autores brasileños publicados en las revistas antes mencionadas. Algunos autores son responsables de la autoría de varios textos, otros son tan sólo coautores de un sólo texto. De modo que los grandes totales son: 41 autoras y 8 autores, para un 80,5% del lado femenino, y 19,5% del masculino. Pero volvamos a la selección que nos ocupa aquí. Entre los artículos seleccionados, uno es multiautoral (6 personas), en tres ocasiones dos artículos han sido escritos por un mismo autor, con o sin coautores. El espacio temporal va de 1990 a 2012, es decir 22 años. Como se puede apreciar tanto los textos de la metarreflexión como el total de artículos sobre diversos temas traductológicos, incluido el tema que nos ocupa, conservan una proporción de género casi idéntica, síntoma de que la traductología brasileña es un campo eminentemente femenino, en casi cualquier ámbito de la disciplina.

3. Los inicios. La década de los noventa del siglo XX

Desde que en 1990 la revista *Meta* y más tarde su colega *TTR*, comenzaran a publicar artículos y reseñas de autores brasileños en sus páginas, 50 textos de ese origen han pasado por ambas publicaciones traductológicas, e incluso algunos autores no brasileños han tratado en ellas el tema de los estudios de la traducción en el mayor de los países suramericanos. *Meta* hizo su debut en grande. Hoy hace ya 24 años publicó un número especial subdividido en siete secciones⁶, que estuvo consagrado a *la traducción en el mundo hispanolusófono*. En casi cada una de esas secciones uno o varios de los artículos publicados, dedicados al tema de Brasil y la traducción, pertenecían a la pluma de autores brasileños.

Ya en ese primer proyecto de *Meta* la metarreflexión de la traductología brasileña estuvo allí presente, pues con: *State of the Art in Translation Teaching and Research in Brazil*⁷, María Candida Rocha Bordenave, daba comienzo a una tradición que desde entonces se ha mantenido viva en estas dos revistas canadienses, es decir la de darle la palabra a los mismos investigadores de un país determinado, para ofrecer una panorámica de sus estudios nacionales en traducción.

⁵ Ver en el Anexo 1, la lista de los artículos aquí reseñados.

⁶ Las secciones eran: *Teoría de la traducción, Gramática y traducción, Enseñanza de la traducción, Terminología, Proyectos formales de investigación en traducción, Traducción literaria, e Interpretación*. Ver: *Meta*, Vol. 35, n.º. 3, 1990.

⁷ Ver: Rocha Bordenave, 1990, in: *Meta*, Vol. 35, n.º. 3, pp. 543-545.

Lo que sorprende desde una lectura inicial de aquel primer texto metarreflexivo es su sentido autocrítico. Rocha Bordenave, expuso allí cuáles, en su criterio, eran las dos razones más relevantes para considerar la traducción como un *área vital de la historia brasileña*, es decir: *el hecho que el portugués sea la lengua nacional y el nivel de desarrollo social y económico de Brasil* (1990: 543), explicando luego que la primera aislaba lingüísticamente al país, pues a pesar de que en el mundo en ese momento 157 millones de personas eran lusófonos, ello no significaba que la producción intelectual de este grupo lingüístico a nivel mundial estuviese acorde a tal hecho demográfico. La segunda razón, estrechamente vinculada a la primera, le daba a la traducción un peso específico considerable en el contexto brasileño, por cuanto: *nuestros niveles actuales de desarrollo y consolidación económica, científica y cultural requieren un número importante de traducciones* (1990: 543).

Las cosas han venido cambiando bastante desde entonces. Hoy sabemos que tan sólo Brasil tiene una población que sobrepasa los 201 millones de habitantes⁸ y que la lusofonía cuenta ya con 250 millones de hablantes como lengua natal⁹. Sin embargo, ello constituye tan sólo el aspecto cuantitativo del asunto, cualitativamente, la producción intelectual lusófona ha venido creciendo exponencialmente, en buena medida gracias al aporte brasileño y portugués. Otros países que fueron colonias portuguesas van sobresaliendo en el panorama internacional. Entre ellos se destaca Angola, donde el 60% de la población habla esa lengua¹⁰ y cuyo desarrollo económico reciente augura un potencial cultural e intelectual futuro entre los más pujantes del continente africano. Regresando a Brasil, podemos constatar que un país que en ese mismo 1990 producía 22.479 títulos, en 2012 ya produjo 57.473 títulos y que de los 239.392.000 ejemplares producidos en 1990, pasó a 485.261.331 en 2012¹¹. Es decir, en poco más de 20 años el aumento fue del 100% o más. Ahora bien, y específicamente en el ámbito de la traducción, el mercado brasileño de este rubro creció un 57,3% tan sólo entre 2009 y 2011 o visto en términos financieros, se pasó de facturar 10,3 millones de dólares US en 2009 a 18 millones de dólares US en 2011 y se espera que el crecimiento continúe a ritmo acelerado¹². Tenemos aquí sin dudas todos los ingredientes necesarios para suponer, con bastantes probabilidades de acertar, que este

⁸ Dato que ofrece el *Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística*. URL: <www.ibge.gov.br/home/estatistica/populacao/estimativa2013/estimativa_dou.shtm> (Página consultada el 11 de marzo del 2014).

⁹ Dato que ofrece el artículo *Língua portuguesa* en Wikipedia. URL: <https://pt.wikipedia.org/wiki/Língua_portuguesa> Página consultada el 11 de marzo del 2014).

¹⁰ Dato que ofrece el sitio *Só Português*. URL: <www.soportugues.com.br/secoes/portuguesMundo.php> (Página consultada el 11 de marzo del 2014).

¹¹ Datos que ofrece el *Sindicato Nacional de Editores de Livros* de Brasil. URL: <www.snel.org.br/dados-do-setor/producao-e-vendas-do-setor-editorial-brasileiro/>. (Página consultada el 11 de marzo del 2014).

¹² Ver el artículo: "Crescimento aquece até mercado de traduções, que sobe 57%". URL: <economia.terra.com.br/crescimento-aquece-ate-mercado-de-traducoes-que-sobe-57.980850f7fd66b310VgnCLD200000bbcccb0aRCRD.html>. (Página consultada el 11 de marzo del 2014).

boom cultural y editorial está teniendo ya amplias repercusiones académicas y sería lógico que así fuese.

Retomando el texto de Rocha Bordenave (1990) es relevante señalar que al describir el origen, en los años 60 del siglo XX, de la enseñanza académica de la traducción en Brasil (Rio de Janeiro y Rio Grande do Sul), la autora está apuntando indirectamente a la influencia de los intensos procesos de traducción que tuvieron lugar en los centros urbanos de esos dos estados brasileños, por donde mayor fue el tránsito de la inmigración europea hacia Brasil, desde mediados del siglo XIX y durante el XX. Es generalmente conocido que a partir de la independencia de Brasil en 1822, importantes cantidades de alemanes comienzan a llegar al sur de este país, conformando hasta hoy en buena medida, la identidad de estados como Rio Grande do Sul, Santa Catarina y Paraná. A ellos se les sumaron luego los italianos, a partir de 1875, seguidos por portugueses, españoles y japoneses. En todos los casos estos desplazamientos estuvieron motivados por la esperanza de una vida mejor en un nuevo país en expansión y por la pobreza o los conflictos que tuvieron lugar en esa época en sus respectivos países de origen.

Es por ello que el interés por la traducción en Brasil tiene, en el medio de las comunidades inmigrantes de origen europeo, y en los vínculos que estas comunidades conservan y desarrollan con sus países de origen, uno de sus más importantes proveedores de agentes que la representan. No es casualidad, por ejemplo, que de los 20 autores de este estudio, 8 tengan raíces alemanas o italianas¹³. Tampoco lo es el hecho de que el tema de la traducción y la interpretación en los estados sureños antes mencionados sea tratado ampliamente en los textos que analizamos aquí. Un buen ejemplo de ambas afirmaciones es el artículo: *Conference interpreting: practice and teaching in South Brazil*, de Hedy Lorraine Hofmann (1990). Su autora, proveniente de la *Universidade Federal do Rio Grande do Sul*, cuenta su experiencia personal, en la que los vínculos con Alemania y la formación en universidades europeas, fueron decisivos a la hora de optar por una profesión, como es la interpretación, que sólo comenzaba a desarrollarse en el Brasil de las décadas de los 1960 y 1970, donde Hofmann comenzaba su vida laboral. De hecho el interés mismo por la traductología en Brasil proviene también de fuera del ámbito académico, como lo acaba de mostrar John Milton en su presentación en el congreso de este año (2014) de la Asociación canadiense de traductología¹⁴.

Es útil constatar, volviendo al caso de Hofmann, que como en tantos otros países latinoamericanos, una posición de enseñanza universitaria precede a una sólida

¹³ Son los casos de Hedy Lorraine Hofmann; Eva Wysk Koch; Maria Da Graça Krieger; Anna Maria Becker Maciel; Cleci R. Bevilacqua; Maria Lucia Lorenci; John Robert Schmitz, Lia Wylter.

¹⁴ Profesor de la *Universidade de São Paulo*, John Milton, con su presentación: "The *Folhetim* Cultural Supplement, Memory, and the Development of Translation Studies in Brazil", enfatizó la tesis del origen extraacadémico de la traductología en ese país latinoamericano. URL: <<http://www.act-cats.ca/Francais/Congres/programme.htm>> (Página consultada en 30 de mayo de 2014).

competencia teórica en el campo específico en el que se contempla que el profesional imparta conocimientos. Hofmann confiesa que:

"Teaching meant that first I was obliged to think about what I had been doing, and to look around for materials to be use in class. Not really knowing what to do, I began by talking about my personal experiences, and this forced me to organize the preceding 7 years in my mind, trying to find my own theories to impart something approaching a methodology" (Hofmann, 1990:653).

Este testimonio nos muestra cómo paradójicamente, en países como Brasil, las tendencias epistemológicas actuales de acercamiento complejo al análisis de la realidad¹⁵ ya han estado presentes y se han enraizado, ya sea por la fuerza de las circunstancias o por la disposición cultural a la improvisación y a la seria consideración del conocimiento intuitivo¹⁶ como fuente válida de adquisición del saber.

Otro aspecto que Hofmann hace patente en su texto y que retomamos aquí por su necesaria generalización, es la crítica que de algunas reformas educacionales puede y debe hacerse desde la traductología. En el Brasil de esta época se habían eliminado del currículo de la enseñanza media superior *varias disciplinas de humanidades* (1990: 654) que contribuían de manera importante a la indispensable cultura general del estudiante de traducción e interpretariado. Es lógico que esta profesora brasileña se enfrentara a muy limitados resultados a la hora de graduar a profesionales realmente competentes. Ella cita que de aulas de 26 estudiantes lograban convertirse en verdaderos interpretes profesionales tan sólo 4 o 5 de ellos (1990: 654). La partida de disciplinas de la enseñanza media superior, como el latín y el griego por ejemplo, no sólo en Brasil, sino también en gran parte de los países de Occidente, eliminando de conjunto la práctica de la traducción que ellas propiciaban, ha sido deplorado por otros autores en traductología, en el mismo sentido que lo señala aquí Hofmann¹⁷.

Otro artículo de la revista *Meta*, del mismo número de 1990 merece especial mención por su carácter premonitor. Se trata del texto *A German Connection? Context-Description of Literary Translation Efforts in Southern Brazil*¹⁸ de Eva Wusk Koch, profesora de la UFRGS. La autora nos introduce a la temática de la diferenciación de expectativas en la recepción de traducciones entre *teutobrasileños* y *lusobrasileños*, algo que es especialmente notorio en los estados sureños, por las razones ya antes expuestas. Esa diferenciación entre amantes de *las objetivaciones y las referencias al pensamiento del original* (los teutobrasileños) y los que prefieren al contrario *la fluidez y la familiaridad* (los lusobrasileños) (1990: 602), se inserta perfectamente en lo que Venuti (1991, 1993 y 1995) definió uno, tres y cinco años después

¹⁵ Ver en el campo de la filosofía y la sociología: Morin, 2008. En el campo de la traductología: Marais, 2013.

¹⁶ El académico francés Laurent Loty hace una defensa teórica de la *indisciplinaridad* que recuerda en buena medida los esfuerzos metodológicos de Hofmann aquí expuestos. Ver: Loty, 2005.

¹⁷ Ver: Dancette, 1992, in: *TTR*, vol.5, no 1, p. 167-168 y Lavault-Olléon, 1998, in: *Meta*, Vol. 43 n° 3, p. 2. Jean Delisle igualmente, lo ha mencionado en sus frecuentes conferencias en la Universidad de Ottawa.

¹⁸ Ver: Koch, 1990, in: *Meta*, Vol. 35, n° 3, pp. 602-606.

como procesos de *foreignizing translation* (traducción extranjerizante) y *domesticating translation* (traducción domesticante).

Tenemos en estos dos artículos arriba reseñados, dos temas que meritaban una investigación más detallada, es decir, ¿en qué medida ciertos tópicos, que se han convertido en importantes jalones de la traductología occidental, particularmente en el espacio de las publicaciones traductológicas anglosajonas, han sido tratados previamente, siquiera de forma premonitoria, en otros espacios lingüísticos y culturales de ese mismo Occidente? Ello contribuiría sobre todo a alertar a los investigadores de la conveniencia de estudiar y citar la traductología que se produce en esos espacios, pues puede ser y ya vemos que suele serlo, portadora de novedad y de pistas de ulterior desarrollo.

Seis años después, *Meta* renueva su interés por la traducción en el espacio lusoamericano y consagra un número a *La traducción y la terminología en Brasil*¹⁹. Algunos de los artículos allí publicados contienen aspectos metarreflexivos dignos de interés. Empezamos con un bloque de terminología y concluiremos con el de traducción.

Hagar Espanha Gomes y María Luiza de Almeida Campos (1996), son las autoras de *Systematic Aspects of Terminology*, texto pionero en el ámbito canadiense, que aporta un muy breve panorama del desarrollo de la investigación terminológica brasileña. La primera constatación de las autoras es el estado de "infancia" de esa actividad en ese momento. Ya hoy sabemos que mucha agua ha corrido bajo ese molino, desde la creación, dos años antes de la publicación de este artículo, de la ya veterana revista *TradTerm* en 1994²⁰ a la muy reciente publicación del volumen *Corpora na terminologia*, editado por Stella Tagnin y Cleci Bevilacqua (2013). Esta última publicación muestra no sólo la diversidad y especificidad temática de los estudios terminológicos en Brasil, (en este caso los estudios de corpus), sino también la "geografía" de esos estudios, que incluyen, tan sólo en ese texto, a siete universidades brasileñas.

Regresando al artículo que nos interesa aquí, es oportuno señalar que se trata de una defensa en regla de la terminología prescriptiva wüsteriana, con un desarrollo concienzudo de ciertos aspectos de la *teoría general de la terminología*, sin por ello dejar de mencionar que la mayor parte de los investigadores brasileños ya eran adeptos de la terminología descriptiva (1990: 247). Lo curioso es que hayan sido investigadoras de Rio de Janeiro las que hicieron este trabajo y no de los estados sureños permeados de influencia pangermana, en los cuales hubiese sido quizás más "lógico" esperar una tal defensa del legado wüsteriano. Ello nos da lugar también a pensar que los fenómenos

¹⁹ *Meta. Traduction et terminologie au Brésil / Translation and Terminology in Brazil*. Editora: Maria da Graça Krieger. Volumen 41, número 2, junio del 1996, p. 189-294. *Traduction et terminologie au Brésil / Translation and Terminology in Brazil*. Editora: Maria da Graça Krieger.

²⁰ Ver:

<http://myrtus.uspnet.usp.br/tradterm/site/index.php?option=com_content&view=article&id=1&Itemid=2> (Página consultada el 30 de mayo del 2014).

que tienen lugar en la traductología brasileña desafían los lugares comunes y por ello merecen particular atención.

Pasando al bloque de textos sobre la traducción un artículo interesante es el de la profesora de la UFRSG, Neusa Da Silva Matte titulado: *Translation and Identity*. La autora aborda la traducción como proceso que extrapola la dimensión textual y que puede ser analizado en un contexto de identidad textual (1996: 228). Para lograrlo se inspira de tres autores tan dispares como relevantes (Heidegger, Derrida y Glissant), porque los tres han tratado los conceptos de *la identidad, la diferencia y la mediación*. Da Silva Matte pone sobre el tapete cuestiones tan debatidas luego como la historicidad de las traducciones, lo que la hace abogar por continuas retraducciones (1996: 231), pregunta igualmente, ¿quién y para quién traduce y de qué terceros textos hace uso como referencia?, ¿en qué registro vierte su trabajo el traductor y qué modos literario, moral, lingüístico, político e ideológico traduce? (1996: 228). Ella cita también a Walter Benjamin y a Rosemary Arrojo, entre muchos otros autores de renombre internacional en traductología, y lo hace para promover la valorización de la traducción como actividad no responsable del destino del original, sino más bien (citando a Arrojo) como *conquista, reescritura y apropiación* (1996: 231). Da Silva Matte insiste en que la traducción debe ser percibida más como proceso que como producto final, es decir, que el intento de establecer una equivalencia total original-traducción, como criterio de construcción de la identidad textual es poco menos que un sofisma. No menos interesante es su interpretación de los conceptos de *errancia, exilio y rizoma*, inspirados de Edouard Glissant, aplicados al *sentido* en traducción, siendo la renuncia a la *totalidad* la conclusión propuesta (1996: 235). Este texto es en suma, un ejemplo de la originalidad de la reflexión traductológica brasileña, que ha abordado críticamente, desde muy temprano, no sólo los aportes de sus propios colegas, sino los de la traductología occidental en general.

Particular interés presenta el artículo de Marília Facó Soares *A Proposal for Dictionarization of an Indian Language* (1996). Tanto Canadá como Brasil comparten una importante herencia en lenguas y culturas de las *primeras naciones*²¹. El neologismo *dictionarización* que la autora sugiere de entrada²², es un primer elemento de interés, por cuanto se refiere al hecho de que este proyecto de diccionario implica la participación activa de los estudiados, es decir el pueblo Tikuna, que se expande por vastas zonas del Amazonas, tanto brasileño, como peruano y colombiano y que según la autora habría vivido *genéticamente aislado* durante buena parte de su existencia. Facó Soares insiste en que ese proceso de elaboración del diccionario, que implica sea hecho *hablando con*

²¹ Término canadiense para referirse a los pueblos autóctonos americanos. El texto de Facó Soares utiliza el controvertido término de "indios" en toda su extensión, lo cual no constituye en nuestra opinión una posición epistemológica o política de la autora, sino más bien el uso corriente en la sociedad brasileña. Historiar y evaluar la terminología relativa a los pueblos originales en las traductologías nacionales americanas no es propósito del presente estudio, pero no deja de ser un tópico que merece debate.

²² Propuesto por la autora desde 1988. Ver: Maia, 2006.

ellos, es tan importante como el mismo resultado final, es decir el diccionario. Ella subraya tres tipos de correlaciones que el diccionario tendría: 1) *correlaciones entre los sentidos*, 2) *correlaciones entre las formas* y 3) *correlaciones entre los elementos sonoros* (1996: 293). Este proyecto marca un punto de ruptura en la metodología de construcción lexical brasileña, pues implica construir un diccionario monolingüe de la lengua Tikuna, antes de hacer otro bilingüe tikuna-portugués, lo cual había venido siendo la práctica tradicional. Su propuesta ha tenido reflejo en importantes publicaciones lingüísticas de ese país (Maia, 2006), pero aún no ha sido materializado, evidencia de que su ambicioso propósito no es aún prioridad en el ámbito donde se propone, pero también de que hay pistas de mucho interés en el campo del trabajo lexicológico, que la traductología brasileña ha avanzado desde hace ya algún tiempo .

El artículo más nutrido de autores, de todos los 50 publicados en *Meta* y *TTR*, es el titulado: *Environmental Law Dictionary: from Theory to Practice*, con Maria Da Graça Krieger a la cabeza, junto con otras cinco autoras, todas de la UFRGS. Da Graça Krieger es también la editora de este número de *Meta* (1996, Vol.41 n° 2) consagrado a Brasil. El tema tiene inúmeras ramificaciones que justificaron ese trabajo colectivo, pues se trata del *Proyecto terminológico Cone Sul* (TERMISUL), originado en 1991 y que constituye una iniciativa político-lingüística de integración de los países del MERCOSUR, que culminó en 1998 con la confección del *Dicionário de Direito Ambiental: Terminologia das leis do meio ambiente*. El mismo contaba en esa primera edición con 2000 términos en portugués con equivalentes en inglés y español. En el 2008, diez años después, este diccionario fue reeditado y en esa segunda edición cuenta ahora con 2547 términos en portugués, siempre con sus equivalentes en español e inglés²³. Parece lógico que este proyecto se haya materializado en la más austral universidad brasileña, pues amén de constituir un espacio de preferencia de encuentros del MERCOSUR por tener a sus más importantes países-miembros fundadores reunidos geográficamente en esa región suramericana, Rio Grande do Sul se ha caracterizado históricamente por ser el estado de Brasil con mayores vínculos lingüísticos y culturales con Uruguay, Argentina y Paraguay, de modo que reúne las condiciones ideales para el desarrollo de un tal proyecto.

Da Graça Krieger fue la fundadora de TERMISUL, pero hoy es Cleci R. Bevilacqua, una de las autoras del artículo reseñado, la coordinadora principal del proyecto. El mismo dispone de un bien presentado y muy variado sitio Web, hospedado en los servidores de la UFRGS. A partir de 2005 y 2006²⁴ TERMISUL puso a disposición de los internautas, a través de su sitio Web, varias de las herramientas lexicológicas y

²³ URL: <www.ufrgs.br/termisul/publicacoes/publicacoes.php>. En esta página se pueden consultar igualmente todas las publicaciones que han producido los investigadores del proyecto, incluyendo el artículo que estamos aquí reseñando (Página consultada el 17 de abril del 2014).

²⁴ En el sitio de TERMISUL se puede visualizar un video con entrevistas a la directora del proyecto, así como a varias de sus colaboradoras, entre las cuales Maria de Graça Krieger igualmente, en la que relatan la trayectoria del colectivo de trabajo del proyecto en sus 20 años de actividad. URL: <www.ufrgs.br/termisul/vinte_anos.php> (Página consultada el 17 de abril del 2014).

bases de datos textuales (corpus), que el colectivo de investigadores ha realizado hasta la fecha. Se evidencia entonces que el texto publicado en *Meta* cumplió una función de lanzamiento internacional del proyecto TERMISUL, más allá de las fronteras del propio MERCOSUR y ello incidió seguramente en el hecho de que hoy por hoy, en el grupo de colaboradores internacionales del proyecto y junto a profesionales universitarios de Francia, esté también Sylvie Vandaele, de la Universidad de Montreal. Algo que merece mencionarse adicionalmente es el hecho de que de un total de 7 fuentes bibliográficas de este artículo, 5 eran francocanadienses, y con ello se puede concluir que el trabajo terminológico canadiense y el brasileño poseen estrechos vínculos e influencias mutuas. Con el auge de las nuevas tecnologías y la continuidad del proceso de integración de Brasil en el MERCOSUR, este proyecto ha seguido desarrollándose, integrando dimensiones de formación de estudiantes y profesionales, cada vez más complejas.

Ahora bien, si TERMISUL tiene lugar en Porto Alegre, por otro lado en São Paulo, se desarrolla desde 1988 un proyecto de *Observatorio de neologismos científico-técnicos del portugués de Brasil*, que da origen al artículo casi homónimo de Ieda Maria Alves (1996) de la USP. En ese texto la autora hace un recuento de su trabajo de detección neológica que venía haciendo desde hacía años en la prensa brasileña. Ella constató así la importante prevalencia de neologismos en los ámbitos de lengua especializada (ciencia y técnica) con respecto a la lengua común (1996: 255). Como en el caso de sus colegas portoalegrinas, esta autora tiene una historia de éxito posterior a la publicación de su artículo en *Meta* (1996, Vol.41 n° 2), pues sigue siendo hoy la coordinadora del que actualmente se titula: *TermNeo. Observatório de Neologismos do Português Brasileiro Contemporâneo*, con un sitio Web igualmente bien estructurado y presentado, si bien algo más modesto. Herramientas similares están disponibles a quien desee consultarlas, previa inscripción, por ejemplo las bases de datos *baseNEO*, y *ECONTerm*. La primera cataloga *las unidades lexicales que no están incluidas en un corpus de exclusión lexicográfico*²⁵, es decir los principales diccionarios del portugués brasileño. La segunda parte de la creación en 2001, del *Glossário de Termos Neológicos da Economia*, motivado por el contexto económico brasileño de los 90, cuando altas variaciones de los índices de inflación en el país originaron una terminología económica variopinta que era necesario catalogar y explicitar, para ponerla a la disposición de un público no especialista, pero usuario de tal vocabulario²⁶. Alves explica en su texto no sólo los detalles lexicológicos del proyecto, caracterizado por la catalogación a partir de dos tipos de corpus: técnico-profesional y de divulgación científica, sino también los fondos con que cuentan y su uso. Finalmente, el observatorio, ya desde la época de redacción del artículo poseía acuerdos de utilización de sus resultados con universidades portuguesas y francesas, pero paradójicamente, no con hispanoamericanas, que son las más cercanas y que poseen realidades nacionales ciertamente similares a la brasileña.

²⁵ Ver : <www.fflch.usp.br/dlcv/neo/baseneo_apresenta.php> (Página consultada el 17 de abril del 2014).

²⁶ Ver: <www.fflch.usp.br/dlcv/neo/econterm.php> (Página consultada el 17 de abril del 2014).

Este texto nos provoca entonces dos reflexiones que queremos compartir aquí. Una primera es que Brasil ha asumido seriamente su supremacía por cuanto es hoy por hoy el mayor productor de contenidos en lengua portuguesa a nivel mundial²⁷. Ello se ha visto reflejado en la creación de un observatorio de neologismos en lengua portuguesa-brasileña, que sin pretender ser una pauta a seguir, se convierte en tal por la seriedad del proyecto. Una segunda es que en la América hispana estamos aún lejos de acercarnos a tales avances, sin que ello signifique que no ha habido algunas contribuciones en esta área. Lo que existe hasta ahora es el *Banco de neologismos*²⁸ del *Centro Virtual Cervantes*, el cual cumple una función limitada y está lejos de reflejar la riqueza y complejidad de la producción neológica hispanoamericana de los últimos decenios²⁹.

Por último y también en el número especial de *Meta* de 1996, encontramos el texto del ya antes mencionado profesor de la USP John Milton, *Literary Translation Theory in Brazil*.³⁰ Con una larga y prolija carrera hasta el presente, el profesor Milton ha sido uno de los traductólogos brasileños que más se ha interesado en la historia de los estudios de la traducción en ese país y que ha divulgado allí más ardientemente el legado teórico de Ezra Pound³¹. Su libro *Tradução. Teoria e Prática*³², Martins Fontes, (2010) va por la tercera edición y este autor ha editado números espaciales de

²⁷ Ver: <<http://revistalingua.uol.com.br/textos/72/o-valor-do-idioma-249210-1.asp>>. (Página consultada el 19 de abril del 2014).

²⁸ Originado a su vez del trabajo del *Observatori de Neologia del IULA* (<http://www.iula.upf.es>), entidad universitaria catalana "que recoge desde 1988 los neologismos léxicos procedentes de los medios de comunicación, escritos y orales, en catalán y español". El *Banco de neologismos* se apoya también en "los datos del proyecto Antenas Neológicas (red creada en 2003 con universidades latinoamericanas de Argentina, Chile, Colombia, Cuba, México, Perú y Uruguay) y del proyecto NEROC (red creada en 2004 con universidades españolas de Alicante, Cádiz, Málaga, Murcia, País Vasco, Salamanca y Valencia)" (Ver: <www.cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/default.htm>. Es evidente que se gira aún, como en el caso de la Academia de la lengua española, en torno de metodologías ibéricas, que si bien significan un paso de avance, por proveer ciertos volúmenes de información, no hacen ni el énfasis en lo que interesa a los países hispanoparlantes de las Américas, ni cubren la totalidad de los mismos.

²⁹ Pongamos como ejemplo uno de los *término-sintagma* utilizado por Alves en su artículo, "aceleração inflacionária", en español: "aceleración inflacionaria", El *Banco de neologismos* español no lo posee, sin embargo es un término comúnmente utilizado por la CEPAL. Ver: <<http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/prensa/noticias/comunicados/5/33895/P33895.xml&xsl=/prensa/tpl/p6f.xsl&base=/prensa/tpl/top-bottom.xsl>> (Página consultada el 19 de abril del 2014).

³⁰ "La teoría de la traducción literaria en Brasil".

³¹ En el artículo que será comentado a continuación se puede apreciar el impacto de esta afirmación. Ver: Batalha, 2000. Ver también posteriormente Wyler, 2005 y Faleiros, 2006.

³² "Traducción: teoría y práctica". Ezra Pound es uno de los autores más analizados en esta obra de Milton.

reconocidas editoriales traductológicas internacionales³³, y publicado numerosos artículos en las revistas traductológicas brasileñas e internacionales³⁴.

En este texto Milton analiza lo escrito sobre traducción literaria en Brasil desde Haroldo y Augusto de Campos hasta el momento de redacción del artículo, Milton subraya el enfoque particular y contextualizado de estos autores prometeicos de la reflexión traductiva brasileña, quienes consideraban con Mayakovski que "sin forma revolucionaria no hay arte revolucionario" (1996: 196), es decir que el elemento casi mesiánico de estos orígenes queda bien establecido, con un tal énfasis en la forma, que mantiene su validez aún si ello significaba que el contenido debía serle sacrificado. Milton afirma que las tres principales influencias tras estas posiciones eran Benjamin, Jakobson y Pound (1996: 197) y presenta también el poeta y traductor Odorico Mendes, natural de Maranhão, quien a principios del siglo XIX ya había producido una traducción de la clásica *Eneida*, en términos que fueron calificados de "monstruosidad" inclusive por críticos brasileños de finales del siglo posterior (1996: 197). Algo novedoso que Milton destaca aquí de estos dos emblemáticos hermanos brasileños, es el hecho de que sus traducciones no fueron siempre evidencia de sus postulados y que muchas de ellas fueron más bien literalistas (1996: 199), sumándose a una lista más bien poco nutrida de crítica traductológica de autores consagrados en el espacio brasileño. Milton luego analiza la obra de traductores y críticos de la traducción como José Paulo Paes, quien en su momento también fustigó los postulados haroldianos, o como el grupo de la "Geração de 45"³⁵, que enfatizaban el valor de la perfección formal y de la composición en un espíritu que les hizo ser llamados "neoparnasianos" (1996: 200). Según Milton, le siguen en Brasil, a estos anteriormente descritos, varios traductores de tres tipos: primero, los que planteaban qué hacer y qué evitar, entre los cuales incluye al muy reconocido formador de traductores, de origen húngaro, Paulo Rónai. Un segundo grupo es denominado los de *personal reminiscences* (1996: 202), es decir, los que explican sus soluciones a problemas de traducción desde un punto de vista estrictamente personal, de testimonio. Un tercer grupo compara diferentes traducciones de un mismo texto literario, entre los cuales incluye a Walter Carlos Costa, hasta hoy reconocido traductólogo brasileño y presidente de la ABRAPT. Milton pena en comprender la heterogeneidad de autoridades que son encontradas en los artículos de la crítica traductológica brasileña, llegando a afirmar que son un *heady cocktail of opinions from very different schools of translation theory*³⁶ (1996: 202), lo cual le hace concluir que esa crítica ha estado más preocupada en analizar la práctica que propiamente en teorizar. Debates en torno a cómo traducir mejor o peor han tenido lugar en los medios intelectuales brasileños.

³³ En particular cabe destacar su trabajo como editor, junto a Paul Bandia, de *Agents of Translation*, Amsterdam: Benjamins, 2009, v.1.

³⁴ Ver en detalle su CV en, URL:

<<http://uspdigital.usp.br/tycho/CurriculoLattesMostrar?codpub=17A0B64DE911>> (Página consultada el 19 de abril del 2014).

³⁵ Mi traducción: "Generación del 45".

³⁶ Mi traducción: "un potente cóctel de opiniones de diferentes escuelas de teoría de la traducción"

Milton cita el caso de 1985 entre Ascher y Vizioli en la *Folha de São Paulo*, que Rosemary Arrojo, quien no necesita presentación, analiza en 1986 y le sirve de material para llegar a su propia concepción de la *traducción como palimpsesto*, en su obra *Oficina de Tradução* (1986). Otros traductólogos que Milton señala como portadores de elementos novedosos en el panorama brasileño de la disciplina son Mário Laranjeira, con su concepto de *significancia*, Else Ribeiro Pires Vieira quien avanzó la necesidad de una teoría postmoderna de la traducción, siendo uno de las primeras promotoras brasileñas de la necesidad de trascender el encasillamiento binario *original-traducción, modelo-copia, superior-inferior* (1996: 204). Milton también describe los esfuerzos en la rama disciplinaria de la historia de la traducción en Brasil, con el antes mencionado José Paulo Paes como figura de proa de una abarcadora pero *compacta historia*, entre muchos otros esfuerzos parciales. El profesor de la USP concluye que en ese momento del campo de la traducción literaria en Brasil el panorama era más bien *nebuloso*, con algunas islas de *claridad* entre las que se destacaban los hermanos de Campos y la teoría de la *significancia* de Laranjeira, pero en la que los conceptos clásicos de *metafrase* (traducción literal), *paráfrasis e imitación* (1996: 205), seguían siendo los principales referenciados por la mayoría. Es quizás tiempo de revisar esos criterios, en particular a la luz de lo que los contemporáneos de Milton y las nuevas generaciones de traductólogos brasileños han venido aportando a la disciplina y a la luz de los nuevos acercamientos epistemológicos que comienzan a abrirse paso en traductología. Puede que la misma *nebulosa* de 1996 pueda ser enfocada, como sucedió con el telescopio Hubble, con una nueva *cámara* que nos aporte mucha más información de esta historia o nebulosa, que la imagen precedente.

Hasta hoy, este número especial de *Meta* consagrado al Brasil, ha quedado inigualado entre las revistas traductológicas canadienses. Sería oportuno venir nuevamente a la carga y comprobar a casi 20 años después, cuanto han avanzado nuestros colegas del Sur, para relanzar un debate mutuamente enriquecedor.

4. La primera década del tercer milenio

Cuatro años después de aquel memorable número especial, en el año 2000, *Meta* publica el artículo de Maria Cristina Batalha titulado *Traduction et modèles canoniques : l'angoisse de la désobéissance*³⁷. Profesora de la Universidad del Estado de Rio de Janeiro, Batalha evoca aquí un tema con puntos en común con el que trató Neusa Da Silva Matte en la misma revista en 1996, es decir, que la traducción es un instrumento de reflexión sobre la identidad propia, por medio de su reflejo en el espejo de la ajena. La inmediata referencia a Glissant y a su concepto de "creolización" no es casual, pues ya sabemos que este autor francocaribeño es prolijamente citado en traductología brasileña y donde quiera que los componentes identitarios son similares³⁸. Batalha lo

³⁷ "Traducción y modelos canónicos: la angustia de la desobediencia".

³⁸ Las propuestas de Glissant son válidas y ampliamente citadas tanto para las pequeñas, como para las grandes Antillas, la zona del Caribe continental por extensión y el Brasil igualmente, en razón de la importancia del componente africano en la formación identitaria de esos territorios latinoamericanos.

invoca aquí para subrayar el hecho de que en Brasil, debido a la pérdida de prestigio del portugués, en el siglo XIX, por la situación regresiva de Portugal en el seno de Europa, el auge de la creolización a nivel lingüístico era una forma de afirmar la singularidad propia (2000: 574). Pero este proceso se vio acompañado de un afrancesamiento de la vida cultural brasileña que tuvo momentos positivos, pre-independencia, y que terminó siendo una pesada carga, posterior a aquella, cuando la literatura canónica francesa se transforma en objeto sacralizado que el traductor pena en modificar, contribuyendo todo ello a reforzar el estatuto inferiorizante de la traducción y por ende del traductor. Batalha concluye, de la mano de Salvador Salviano, con la idea de que el mayor aporte de América latina a la cultura occidental es la destrucción de las ideas de *pureza* y *unidad* (2000: 579) del legado europeo.

Entre 2002 y 2006 se publican en *Meta* otros 6 artículos y una reseña sobre temas que tratan de una u otra forma el tema de los estudios de la traducción y la terminología en Brasil. Se destacan los textos de Krieger (2002) sobre el pasaje de una terminología normativa al enfoque descriptivo a través la realización del *Glosario multilingüe de derecho internacional de medioambiente*. Lia Wyler, traductora profesional, publica dos artículos en este periodo en *Meta*, un primero (2003) sobre su traducción de Harry Potter, sumando la recepción y visibilidad que ese trabajo le proporcionó, amén de ponerle en el centro de debates de sociedad. El segundo (2005) es aún más pertinente a los propósitos de este artículo, pues constituye un repaso de la trayectoria de los estudios de la historia de la traducción en Brasil. Wyler constata el aumento de los recursos humanos consagrados últimamente al análisis de grandes corpus de traducción de buena parte del siglo XX brasileño, en aras de descifrar las prácticas editoriales que influyeron la traducción de ficción y la creación de un público lector de ese género literario. La conclusión es que mucho queda por hacer, pues el trabajo ha recién comenzado y los intereses son múltiples. Marie-Hélène C. Torres, por su parte (2003), hace un alegato en vistas a recuperar los volúmenes de traducción del francés al portugués en Brasil (10% del total), que se ha visto relegada por la omnipresencia del inglés (74% del total). Interesante son en este caso los análisis comparativos que la autora hace de los volúmenes de literatura traducida en el mundo con la que se hace en Brasil, a través de datos graficados y en tablas, que ofrece el *Index Translationum*. El texto de John Milton, y Eliane Euzebio (2004), introduce el tema de la traducción activista en Brasil, donde la adaptación juega un rol fundamental a la hora de combatir los postulados impuestos desde el poder. Denise Capra de Almeida (2004) por su parte, en la única reseña aquí incluida, nos habla de la recopilación de artículos sobre la historia de la traducción, editada por John Milton: *Emerging Views on Translation History in Brazil*³⁹ (2001). Obra compuesta por nueve artículos, tres reseñas y una entrevista, Capra de Almeida nos subraya el rol de la

Yo he sido personalmente testigo del uso abundante que traductólogos brasileños hacen de este autor antillano, en eventos científicos como el coloquio "CANADA EN AMERICA LATINA. Siguiendo la huella de las transferencias que ha producido la traducción", celebrado en octubre del 2012 en la UNAM, México y en el antes mencionado de la ABRAPT, en septiembre del 2013 en Florianópolis, Brasil.

³⁹ "Puntos de vista emergentes en historia de la traducción en Brasil".

contribución de Lieven D'hulst y vemos como autores cuyos trabajos han sido analizados aquí, son recurrentes en este espacio, Lia Wyler y Maria Cristina Batalha entre ellos. Finalmente en uno de los dos artículos publicados en *TTR* analizados para este artículo, Álvaro Faleiros (2006), de la Universidad de Brasilia explica las razones del predominio en Brasil de la transposición poética, en momentos en que en Europa y América del Norte la tendencia era hacia enfoques deconstructivistas y propios a los estudios culturales. Este artículo es relevante por cuanto repasa lo aportado por la mayoría de los autores brasileños que se han pronunciado sobre la historia de la traducción de ese país, aún cuando hace una moderada defensa del enfoque textual, que reconoce puede ser visto como anacrónico a los ojos de los teóricos feministas y deconstructivistas del momento.

5. Lo que va de la segunda década del siglo XXI

From Isomorphism to Cannibalism: The Evolution of Haroldo de Campos's Translation Concepts, publicado en *TTR* igualmente, de la autoría de Odile Cisneros, quien trabaja en la Universidad de Alberta, es el último texto que será analizado en este artículo y nos parece justificado por los elementos que vamos a tomar en consideración seguidamente. Su autora retoma las figuras ya míticas de los hermanos de Campos, junto a Décio Pignatari, para hablarnos con una visión más globalizante que la constatada hasta ahora en los artículos ya analizados, de la emergencia de un Brasil cultural, luego de terminada la segunda guerra mundial, que se propuso, en boca de su entonces presidente Juscelino Kubitschek, *avanzar 50 años de progreso en 5* (2012: 15). Cisneros plantea que con el *Movimiento de poesía concreta* que lideraron estos tres intelectuales brasileños, *se puso a Brasil por primera vez en el mapa literario global* (2012: 15). Se destaca en su metodología el enfoque multidisciplinario que adopta, situando en contexto el desarrollo cultural específico que describe, ya que éste se extiende no solamente a la literatura, sino también a la arquitectura (la construcción de Brasilia), la música (la explosión de la *Bossa Nova*), o el cine (el *Cinema Novo*). Todo ello es una fuerte evidencia de un enfoque epistemológico renovado e integrador.

El tema central del artículo es *la correspondencia isomórfica de la poesía concreta brasileña y su influencia en los conceptos de la traducción que emerge de la práctica de los poetas reunidos en torno a la revista Noigandres* (2012: 17). Desde presupuestos bourdieusianos relativos a la agencia del traductor, sumando los postulados de André Lefevere sobre la traducción como reescritura (*rewriting*) y agregando al análisis las teorías poscoloniales en traducción, de autores como Trivedi y Bassnett, entre otros, Cisneros logra mostrar cómo antes que estos desarrollos teóricos tuviesen lugar, los autores de la poesía y la traducción concreta en Brasil habían avanzado, de manera independiente, propuestas similares. Ella muestra igualmente la evolución de los conceptos traductológicos de Haroldo de Campos de su *fase concreta* de los años 50 del siglo XX, a lo que ella llama su *fase poscolonial* de los 80.

Desde nuestro punto de vista, el aporte principal de Cisneros con este texto, es mostrar que en traducción como en traductología la *retraducción* y la *retraductologización* constituyen una necesidad que la evolución y complejización de la disciplina imponen. Es indispensable retomar, en traducción, los textos traducidos y retraducirlos si el momento histórico lo exige, y en traductología, los análisis del pasado lejano o reciente, hechos bajo presupuestos epistemológicos o sistémicos diversos, para recuperando lo valioso que hayan aportado, enriquecerlos y seguirlos profundizando, es decir, renovándolos e integrándolos.

"Os esforços dos pensadores, as batalhas institucionais de toda ordem não lograram, ainda — e, talvez, jamais logrem — constituir um corpo definitivo, consensuado, de uma teoria tradutológica própria e autônoma. E esta não é uma admissão de derrota ou de carência, e sim de riqueza" (Aubert, 2003:15)⁴⁰.

6. Conclusión

Es innegable que el rol de *Meta* en la divulgación en Canadá de la traductología brasileña y en particular de su metarreflexión, ha sido y sigue siendo hasta hoy la más importante cuantitativa y cualitativamente. Con dos números especiales, total o parcialmente consagrados a los estudios de la traducción en el gigante suramericano, y un interés que no ha cejado luego, ella ha puesto bien en alto la colaboración inter-universitaria canado-brasileña. Los temas tratados han sido tan diversos y gradualmente abarcadores como lo ha sido la misma evolución de los estudios de la traducción y disciplinas conexas en aquel país. *TTR* por su parte ha hecho un modesto esfuerzo en esta rama de la traductología del país austral, pero naturalmente sus prioridades son otras y es lógico constatar un menor énfasis, sin por ello descartar la importancia y complementariedad de los aportes allí publicados. Queda sin embargo por ver cuál de las dos o si otra publicación traductológica canadiense va a tomar el relevo, pues lo que si queda claro de este balance parcial es que la vitalidad de la traductología brasileña está más que demostrada y que los estudiosos de la traducción en Canadá y América del Norte serán muy bien servidos con un seguimiento regular de la pujante disciplina en Brasil y el Sur de este continente.

⁴⁰ Los esfuerzos de los pensadores, las batallas institucionales de todo tipo no han logrado aún, y quizás nunca lo logren, constituir un corpus definitivo y consensuado de una teoría traductológica propia y autónoma. Ello no constituye admisión de derrota o de carencia, sino de riqueza".

7. Referencias

- Aubert, F. (2003). "Introdução: Conversas com tradutores: diálogos da prática com a teoria", in: Benedetti, Ivonne C. e Sobral, Adail (orgs.), *Conversas com tradutores. Balanços e perspectivas da tradução*, São Paulo, Parábola Editorial.
- Dancette, J (1992), "L'enseignement de la traduction : peut-on dépasser l'empirisme?", in: *TTR*, vol.5, no 1, pp. 167-168.
- Cronin, M (2003). *Translation and Globalization*, London and New York, Routledge.
- _____ (2013). "Translation and Globalization", in: *Routledge Handbook of Translation Studies*, London and New York: Routledge.
- Lavault-Olléon, E (1998). "Traduction en simulation ou en professionnel : le choix du formateur", in: *Meta*, Vol. 43 n° 3, pp. 364-372.
- Loty, L. (2005). "Pour l'indisciplinarité", in: *The Interdisciplinarity Century; Tensions and convergences in 18th century Art, History and Literature*, ed. by Julia Douthwaite and Mary Vidal, Oxford: Studies on Voltaire and the Eighteenth Century 2005:4, Voltaire Foundation, 2005, pp.245-259.
- Morin, E. (2008). *La Méthode*, Paris: Seuil.
- Maia, M. (2006). *Manual de Linguística: subsídios para a formação de professores indígenas na área da linguagem*, Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Continuada, Alfabetização e Diversidade, LACED/Museu Nacional.
- Marais, K. (2013). *Translation Theory and Development Studies: A Complexity Theory Approach*, New York and London: Routledge. Col. Advances in Translation Studies.
- Tagnin, S. & Bevilacqua, C. (eds.) (2013). *Corpora na terminologia*, São Paulo: HUB Editorial.
- Venuti, L. (1991). "Genealogies of Translation Theory: Schleiermacher", in: *TTR*, Vol. 4, no 2, pp.125-150.
- _____ (1993). "Translation as cultural politics: Regimes of Domestication in English", in: *Textual Practice*, Volume 7, Issue 2, pp.208-223, Routledge.
- _____ (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London & New York, Routledge.

Diccionarios

Canadian Oxford Dictionary (Second edition, 2004)

Dicionário Aurélio da língua portuguesa (5ª edição, 2010)

Diccionario de la lengua española de la Real Academia (22^{da} edición, 2001)

Nouveau Petit Robert (grand format, 2010)

Internet

Artículo: *Língua portuguesa* en Wikipedia. URL:

<https://pt.wikipedia.org/wiki/Língua_portuguesa> .

Artículo: *Crescimento aquece até mercado de traduções, que sobe 57%*. URL:

<economia.terra.com.br/crescimento-aquece-ate-mercado-de-traducoes-que-sobe-57,980850f7fd66b310VgnCLD200000bbcecb0aRCRD.html>.

Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. URL:

<www.ibge.gov.br/home/estatistica/populacao/estimativa2013/estimativa_dou.shtm>

Sindicato Nacional de Editores de Livros de Brasil. URL: <www.snel.org.br/dados-do-setor/producao-e-vendas-do-setor-editorial-brasileiro/>.

Só Português. URL: <www.soportugues.com.br/secoes/portuguesMundo.php>.

Proyecto *TERMISUL*: <www.ufrgs.br/termisul/>.

Observatório de Neologismos do Português Brasileiro Contemporâneo

baseNEO, URL: <www.fflch.usp.br/dlc/neo/baseneo_apresenta.php>

ECONTerm, URL: <www.fflch.usp.br/dlc/neo/econterm.php>

Artículo: *O valor do idioma*, URL: <<http://revistalingua.uol.com.br/textos/72/o-valor-do-idioma-249210-1.asp>>.

Banco de Neologismos, URL:

<www.cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/default.htm>.

Observatori de Neologia del IULA, URL: <<http://www.iula.upf.es>>

Noticia de la CEPAL, URL: <<http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/prensa/noticias/comunicados/5/33895/P33895.xml&xsl=/prensa/tpl/p6f.xsl&base=/prensa/tpl/top-bottom.xsl>>

Currículo de John Milton, profesor de traductología de la USP, URL:

<<http://uspdigital.usp.br/tycho/CurriculoLattesMostrar?codpub=17A0B64DE911>>

Anexo 1. Lista de los artículos de autores brasileños en las revistas canadienses *Meta* y *TTR* (1990-2012), analizados para el presente artículo.

1. Rocha, M. C. (1990). "State of the Art in Translation Teaching and Research in Brazil", *Meta*, Volume 35, Número 3, 1990, pp. 543-545.
2. Hofmann, H. (1990). "Conference Interpreting: Practice and Teaching in South Brazil", *Meta*, Volume 35, Número 3, 1990, pp. 652-655.
3. Wysk Koch, E. (1990). "A German Connection? Context-Description of Literary Translation Efforts in Southern Brazil", *Meta*, Volume 35, Número 3, 1990, pp. 602-606.
4. Espanha G., Hagar et de Almeida C., Maria L. (1996). "Systematic Aspects of Terminology". *Meta*, Volume 41, Número 2, 1996, pp. 247-254.
5. Da Silva Matte, N. (1996). "Translation and Identity". *Meta*, Volume 41, Número 2, 1996, pp. 228-236.
6. Facó Soares, M. (1996). "A Proposal for Dictionarization of an Indian Language". *Meta*, Volume 41, Número 2, 1996, pp. 288-294.
7. Krieger, Da Graça M., Becker M., Anna M., Bevilacqua, C. R., Lorenci, Maria L., Favero, Teresinha O.; et De Oliveira, Marília R. (1996) "Environmental Law Dictionary: from Theory to Practice", *Meta*, Volume 41, No 2, pp. 259-264.
8. Alves, I. M. (1996). « Un projet terminologique : l'observatoire de néologismes scientifiques et techniques du portugais du Brésil », *Meta*, Volume 41, Número 2, 1996, pp. 255-258.
9. Milton, J. (1996). "Literary Translation Theory in Brazil", *Meta*, Volume 41, Número 2, 1996, pp. 196-207.
10. Batalha, M. C. (2000). « Traduction et modèles canoniques : l'angoisse de la désobéissance ». *Meta*, Volume 45, Número 4, 2000, pp. 569-579.
11. Krieger, M. (2002). « Terminographie juridique et spécificités textuelles », *Meta*, Volume 47, Número 2, 2002, pp. 233-243.
12. Wyler, L. (2003). "Harry Potter for Children, Teenagers and Adults", *Meta*, Volume 48, Número 1-2, 2003, pp. 5-14.
13. C. Torres, M. (2003). « Traduction de la littérature française au Brésil : état de la question », *Meta*, Volume 48, Número 4, 2003, pp. 498-508.
14. Milton, J. & Euzebio, E. (2004). "The Political Translations of Monteiro Lobato and Carlos Lacerda", *Meta*, Volume 49, Número 3, 2004, pp. 481-497.
15. Capra de Almeida, D. (2005). Compte rendu "Milton, J. (2001) : Emerging Views on Translation History in Brazil (édition spéciale), São Paulo, Humanitas, FFLCH/USP, 286 p », *Meta*, Volume 50, Número 3, 2005, pp. 1058-1059.
16. Wyler, L.(2005). "A Promising Research Ground: Translation Historiography in Brazil", *Meta*, Volume 50, Número 3, 2005, pp. 851-857.

17. Faleiros, Á. (2006). « Approches textuelles pour la traduction du poème au Brésil », *TTR*, Volume 19, Numéro 2, 2006, pp. 53-65.
18. Cisneros, O. (2012). “From Isomorphism to Cannibalism: The Evolution of Haroldo de Campos's Translation Concepts”, *TTR*, Volume 25, Numéro 2, 2012, pp. 15-44.